

**ДОГОВІР ПРО СПІЛЬНЕ НАВЧАННЯ –
ПОДВІЙНІ ДИПЛОМИ**

Від 19.09.2019

між

Академією ВСБ (Республіка Польща, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1 с), вписаною в реєстр приватних навчальних закладів за номером "66" на підставі Рішення Міністра Національної Освіти, в особі **проректора з міжнародного співробітництва, доктора наук Рафала Ребиласа**, далі - **Академія**,

і

ЗВО «Національна академія управління» (м. Київ, вул. Ушинського, 15, Код ЄДРПОУ 16476880), в особі ректора, д.е.н., професора **Срохіна Сергія Аркадійовича**, далі - **Університет** іменованими далі спільно **Сторони**.

I. Предмет Договору

1. Цей Договір регулює умови співпраці між Сторонами, метою якої є:

- a) забезпечення студентам Університету можливості паралельно навчатися в Академії і здобуття ними, після закінчення Університету паралельного (другого) диплому Республіки Польща, згідно з обраним напрямком навчання; (так зване проведення спільного навчання-подвійні дипломи);
- b) створення спільної науково-методичної ради, що складається з провідних фахівців у відповідних областях, завдання якої полягає в уніфікації та погодженні планів та навчальних програм;
- c) запровадження програми дистанційної освіти (E-Learning) в процес навчання студентів Університету, учасників проекту, за рахунок використання сучасних інтерактивних технологій (в основному електронної платформи);

**UMOWA O WSPÓLNYM PROWADZENIU
STUDIÓW - PODWÓJNE DYPLOMY**

z dnia 19.09.2019

pomiędzy:

Akademiją WSB (Rzeczpospolita Polska, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1 c), wpisaną do Ewidencji Uczelni Niepublicznych prowadzonej przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nr 66, reprezentowaną przez **Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą – dr Rafał Rebilas**, zwaną dalej **Akademiją**,

a

Narodową Akademią Zarządzania, (Ukraina, Kijów, ul. Uszinskoho 15 EDRPOJ 16476880) reprezentowaną przez **Rektora prof. dr nauk ekon. Sergieja Arkadowicza Ierokhina** zwaną dalej **Uniwersytetem** zwanymi wspólnie **Stronami**.

I. Przedmiot Umowy

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady współpracy pomiędzy Stronami, której celem jest:

- a) zapewnienie studentom Uniwersytetu możliwości równoległego studiowania w Akademii i zdobycia przez nich, po ukończeniu Uniwersytetu, dyplomu równoległego (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z wybranym kierunkiem studiów (tzw. prowadzenie studiów wspólnych-podwójne dyplomy);
- b) utworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej składającej się z czołowych specjalistów odpowiednich dziedzin, której zadaniem jest ujednoczenie i uzgodnienie planów i programów kształcenia;
- c) wdrożenie programu kształcenia na odległość (E-learning) do procesu kształcenia studentów Uniwersytetu, uczestników projektu dzięki zastosowaniu nowoczesnych technologii interaktywnych (przede wszystkim E-platforma);

II. Обов'язки Сторін

1. В обов'язки Університету в рамках цієї співпраці входить:

- a) забезпечення адекватної кількості студентів, які будуть навчатися за подвійною програмою, відповідно до чинного законодавства в Польщі та Україні та відповідно до освітніх програм для навчання на першому ступені - для бакалаврату або другому ступені - магістратури; та надання протягом 7 днів з дати подання такого запиту в Академію списку студентів, які охоплені спільним навчанням (подвійна програма) із зазначенням того, студент навчається на денній або заочній формах (зразок списку є додатком помер 1 до цього договору)
- b) виконання необхідних організаційних заходів, пов'язаних з щорічним прибуттям студентів Університету в Академію, включаючи постійне інформування кандидатів та студентів про необхідні документи, пов'язані з приїздом до Польщі та здобуттям освіти в Польщі
- c) надання інформації про виконання студентами Університету, які є учасниками проекту, плану навчальних предметів, згідних з українськими державними стандартами, які мають бути визнані (повторно зараховані) Академією - відповідно до взаємно узгоджених програм навчання;
- d) забезпечення ведення навчальних предметів, які є обов'язковими, згідно з правовими стандартами освіти в рамках вищого навчального закладу в Республіці Польща; забезпечення необхідної мовної підготовки студентам Університету і мовна підтримка проекту.
- e) Університет проводитиме заняття в кількості, яка дозволить студентам отримати до 65% кредитів ECTS, передбачених навчальною програмою

II. Zobowiązania Stron

1. Do obowiązków Uniwersytetu w ramach niniejszej współpracy należy:

- a) zapewnienie odpowiedniej ilości studentów, którzy będą studiowali według podwójnego programu, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i Ukrainie oraz zgodnie z programami kształcenia dla studiów I stopnia - licencyjnych lub studiów II stopnia - magisterskich; oraz dostarczenie w terminie do 7 dni od dnia zgłoszenia takiego żądania przez Akademię - imiennego wykazu studentów objętych wspólnymi studiami (podwójnym programem) ze wskazaniem czy dany student odbywa studia w trybie stacjonarnym czy niestacjonarnym (wzór wykazu stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy);
- b) wykonanie potrzebnych działań organizacyjnych związanych z corocznym przyjazdem studentów Uniwersytetu do Akademii, w tym bieżące informowanie kandydatów i studentów o niezbędnych dokumentach związanych z przyjazdem do Polski jak i z podjęciem kształcenia w Polsce
- c) przekazanie informacji o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, będących uczestnikami projektu planu przedmiotów kształcenia zgodnych z ukraińską normą państwową, które podlegają uznaniu (ponownemu zaliczeniu) przez Akademię - zgodnie z obustronnie uzgodnionymi programami kształcenia;
- d) zapewnienie prowadzenia przedmiotów naukowych, które są obowiązkowe, zgodnie z normami prawnymi kształcenia w ramach uczelni wyższej w Rzeczypospolitej Polskiej; zapewnienie wymaganego szkolenia językowego studentom Uniwersytetu i wsparcie językowe projektu.
- e) Uniwersytet przeprowadzi zajęcia w ilości umożliwiającej uzyskanie studentom do 65% punktów ECTS przewidzianych w ramach programu studiów

- f) визначення разом з Академією за зразком, що становить Додаток 2 до цього договору, які навчальні предмети будуть виконувати Академією, а які - Університетом;
- g) надання керівників дипломних робіт для кожного студента, охопленого подвійною програмою, при цьому дипломні роботи можуть бути підготовлені рідною мовою студента, англійською чи польською мовами. У разі підготовки дипломної роботи мовою, відмінною від польської чи англійської, університет зобов'язує студента-дипломника підготувати доповідь польською чи англійською мовами;
- h) здача кожної дипломної роботи студенту, що охоплюється спільною програмою, щонайменше за тиждень до дипломного іспиту з метою перевірки роботи програмою против плагиата що функціонує в Академії

2. В обов'язки Академії в рамках цієї співпраці входить:

- a) допомога в організації прийняття відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання або навчання в Консультаційному Центрі Академії, утвореному на базі Університету, згідно з умовами прийняття на навчання I ступеня бакалаврат і навчання II ступеня магістратура у Вищому навчальному закладі;
- b) зарахування, на основі поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання або навчання в Консультаційному Центрі Академії, утвореному на базі Університету
- c) забезпечення індивідуального доступу студентів Університету до європейських програм інформації та освіти на основі платформи Moodle (електронних баз даних), створюючи єдиний регіональний центр дистанційного навчання;

- f) ustalenie z Akademią według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszej umowy, które przedmioty dydaktyczne będą realizowane przez Akademię a które przez Uniwersytet;
- g) zapewnienie promotorów prac dyplomowych dla każdego ze studentów objętych podwójnym programem, przy czym prace mogą być sporządzane w języku ojczystym studenta, angielskim lub polskim. W przypadku sporządzania pracy dyplomowej w języku innym niż polski lub angielski Uniwersytet zobowiąże dyplomanta do sporządzenia autoreferatu w języku polskim lub angielskim;
- h) przekazanie każdej pracy dyplomowej studenta objętego wspólnym programem, na co najmniej tydzień przed egzaminem dyplomowym celem weryfikacji pracy przez system antyplagiatowy funkcjonujący w Akademii

2. Do obowiązków Akademii w ramach niniejszej współpracy należy:

- a) pomoc w organizacji przyjęcia odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe lub kształcenie w Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu, zgodnie z warunkami przyjęcia na studia I stopnia licencjackie i studia II stopnia magisterskie w Uczelni Wyższej;
- b) zapisanie na podstawie złożonych dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe lub kształcenie w Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu
- c) zapewnienie indywidualnego dostępu studentom Uniwersytetu, uczestnikom projektu do europejskich programów informatyczno-oświatowych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólne regionalne

- d) надання консультацій та інформації з питань, що стосуються можливості отримання віз учасниками проекту;
- e) надання допомоги українським учасникам проекту під час їх перебування в Республіці Польща у ході наукових та професійних практик.
- f) введення даних студентів у систему POLON

- 3. Сторони можуть спільно організовувати літні школи (мовні). Подробиці цієї співпраці будуть уточнені в окремих угодах.
- 4. Академія і Університет повинні забезпечити обмін своїми науковими співробітниками, організацію навчання з метою підвищення кваліфікації сторін.
- 5. Академія та Університет можуть реалізувати спільні наукові, освітні та методичні дослідження і публікувати їх результати, а також публікувати наукові статті молодих науковців Університету у виданнях Академії.
- 6. Академія і Університет можуть проводити спільні семінари та конференції.
- 7. Академія і Університет можуть створювати спільні загальні методологічні асоціації як на території Польщі, так і на території України.
- 8. Сторони організують моніторинг потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали відповідний український та польський диплом, і підтримуватимуть їх у пошуку роботи.
- 9. Діяльність, що здійснюється згідно з цим Договором, повинна обговорюватися і визначатися обома Сторонами. В жодному разі це не обмежує автономії Сторін.

III. Фінансування

- 1. Кількість учасників проекту, навчальні програми і витрати на участь у програмі будуть регулюватися окремими угодами, укладеними на кожен навчальний рік.
- 2. Фінансування проекту може здійснюватися за рахунок отриманих грантів; громадських

centrum kształcenia na odległość:

- d) zapewnienie doradztwa i informacji w sprawach dotyczących możliwości uzyskania wiz przez uczestników projektów;
- e) zapewnienie pomocy ukraińskim uczestnikom projektu podczas ich pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej w trakcie praktyk naukowych i zawodowych.
- f) wprowadzenie danych studentów do systemu POLON

- 3. Strony umowy mogą wspólnie organizować szkoły letnie (językowe). Szczegóły tej współpracy będą określone w osobnych porozumieniach.
- 4. Akademia i Uniwersytet zapewniają wymianę swoich pracowników naukowych, organizację szkoleń w celu podwyższenia kwalifikacji stron.
- 5. Akademia i Uniwersytet mogą realizować wspólne badania naukowe, edukacyjne i metodyczne oraz publikować ich efekty, jak również publikować artykuły naukowe młodych naukowców Uniwersytetu w wydawnictwach Akademii.
- 6. Akademia i Uniwersytet mogą organizować wspólne seminaria, konferencje.
- 7. Akademia i Uniwersytet mogą tworzyć wspólne stowarzyszenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
- 8. Strony będą organizować monitoring zapotrzebowania regionalnych rynków pracy na młodych specjalistów, którzy otrzymali odpowiedni dyplom ukraiński i polski oraz wspierać ich w znalezieniu zatrudnienia.
- 9. Działalność prowadzona zgodnie z niniejszą Umową powinna być konsultowana i określona przez obydwie Strony. W żadnym przypadku nie ogranicza to autonomii Stron.

III. Finansowanie

- 1. Płóć uczestników projektu, programy kształcenia oraz koszty uczestnictwa w programie będą regulowane w osobnych porozumieniach, zawieranych na każdy rok akademicki.
- 2. Finansowanie projektu może odbywać się dzięki pozyskanym grantom; środkom publicznym,

коштів, фінансування установами або підприємствами, та за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

IV. Заключні положення

1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і є дійсним протягом 5 (п'яти) років.
2. Цей Договір може бути автоматично пролонгований, якщо він не був розірваний будь-якою зі Сторін.
3. Сторона, яка має намір розірвати Договір, повинна повідомити іншу Сторону у письмовій формі протягом 1 (одного) року до розірвання Договору.
4. У разі невиконання або неналежного виконання зобов'язань за договором, інша сторона може розірвати договір із 14-денним строком попередження. Умовами розірвання контракту в цьому режимі є, зокрема, такі ситуації:
 - а) не проведення заняття, передбачені навчальною програмою, або не проведення навчальні години за сумісництвом,
 - б) не надавання документів та інформації про студентів, необхідних для виконання юридичних обов'язків, покладених на сторону
5. Цей Договір складений українською та польською мовами, в двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
6. Після закінчення терміну дії Договору, всі перераховані вище зобов'язання повинні бути виконані у повному обсязі.

V. Місцезнаходження Сторін

1. **Академія – ВСБ**, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цєпляка 1с, рахунок IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, ІПН 629-10-88-993, REGON 272653903, Тел.: +48 322959316.
2. **ЗВО «Національна академія управління»** (м. Київ, вул. Ушинського, 15, Україна, 03151) Код ЄДРПОУ 16476880, Рахунок № 26008056228369, в АТ КБ «ПРИВАТБАНК» м. Кисва, МФО код банку 380269

finansowaniu przez instytucję lub przedsiębiorstwo oraz ze środków osób fizycznych (uczestników projektu).

IV. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.
2. Niniejsza Umowa może być automatycznie przedłużona, jeżeli nie została rozwiązana przez żadną ze Stron.
3. Strona zamierzająca rozwiązać Umowę składa pisemne wypowiedzenie drugiej Stronie na 1 (jeden) rok przed rozwiązaniem Umowy.
4. W przypadku nierealizowania lub niewłaściwego wykonywania obowiązków przewidzianych umową, druga strona może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 14-dniowego okresu wypowiedzenia. Przestanką wypowiedzenia umowy w tym trybie są w szczególności następujące sytuacje:
 - a) nierealizowanie zajęć przewidzianych programem studiów, bądź realizowanie ich w niepełnym wymiarze godzin dydaktycznych,
 - b) nieprzekazywanie dokumentów i informacji dotyczących studentów, które są niezbędne dla wykonywania obowiązków prawnych obciążających strony,
5. Umowę sporządzono w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Stron.
6. Po upływie terminu obowiązywania Umowy wszystkie podane wyżej zobowiązania muszą być wykonane w pełnym zakresie.

V. Siedziby Stron

1. **Akademia WSB** 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Ciepłaka 1c, konto IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, NIP 629-10-88-993, REGON 272653903, Tel.: +48 32 295 93 16.
2. **Narodowa Akademia Zarządzania**, Kijów, ul. Uszinskowo 15, Ukraine, 03151, kod EDRPOJ 16476880, konto bankowe: 26008056228369, MFO 380269 w Privatbank tel. +380 (44) 242-24-64,

tel. +380 (44) 242-24-64,
e-mail: rector@nam.kiev.ua;
office@nam.kiev.ua

3. Особами, відповідальними за реалізацію договору про співпрацю, є:
- a) від імені Академії - проректор з міжнародного співробітництва, доктор наук Рафал Ребилас
 - b) від імені Університету - Ухова Тетяна Едуардівна

ЗВО «Національна академія управління»



Ректор, д.е.н., проф.
проф. Ієрохін Сергій Аркадійович

Академія ВСБ



PROREKTOR
DS. WSPÓLPRACY Z ZAGRANICĄ

dr Rafał Rębilas

Проректор з міжнародного співробітництва,
доктор наук Рафал Ребилас

e-mail: rector@nam.kiev.ua;
office@nam.kiev.ua

3. Osobami odpowiedzialnymi za realizację umowy o współpracy są:
- a) z ramienia Akademii – Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą – dr Rafał Rębilas
 - b) z ramienia Uniwersytetu – Tatiana Ukhova

Narodowa Akademia Zarządzania



Rektor, Dr.Sc. (Economics)
Prof. Sergii Ierokhin

Akademia WSB



PROREKTOR
DS. WSPÓLPRACY Z ZAGRANICĄ

dr Rafał Rębilas

Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą
dr Rafał Rębilas